

И. А. КОБЕЛЕВА

**О КОМПОНЕНТНОМ СОСТАВЕ  
ДИАЛЕКТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ ПЕЧОРСКИХ  
И ИНЫХ СЕВЕРНОРУССКИХ ГОВОРОВ)\***

*Аннотация.* В статье на материале современных севернорусских (преимущественно печорских) говоров рассматривается компонентный состав фразеологизмов с точки зрения этнокультурной специфики и отражения ее в диалектных фразеологических словарях.

*Ключевые слова:* севернорусские говоры, лексикография, фразеология.

Фразеологическим единицам русского литературного языка, содержащим «элементы старого качества» (**бить челом, беречь как зеницу ока, притча во языцех, лечь костями** и др. под.), посвящен труд Р. Н. Попова «Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов». По наблюдениям автора, особый характер фразеологических единиц, имеющих в своем составе архаизмы разных уровней языковой системы, «создает возможность использования этих единиц для метода внутренней реконструкции языка»<sup>1</sup>.

При характеристике диалектной фразеологии исследователи отмечают высокий процент общеупотребительных слов в составе

---

\*Работа выполнена в рамках государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации, НИР «Духовная культура европейского севера: системное описание и исследование источников по традициям Печоры», рег. № 6.2281.2011.

<sup>1</sup>Попов Р. Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов. М., 1976. С. 48.

фразеологических единиц, ср.: «Основу диалектных фразеологизмов составляет общерусская лексика»<sup>2</sup>, «Как показывает материал, более половины всех диалектных фразеологических единиц состоит из слов общенародного языка»<sup>3</sup> и т. д. Если же диалектный фразеологизм связан «с примечательными в каком-либо отношении местными природными физико-географическими объектами; с реально жившими (и даже живущими) на данной территории лицами; с характерными для данной этнографической зоны предметами промысла, орудиями труда, отдельными обрядовыми и ритуальными действиями, обычаями, взглядами», то он может включать в свой состав территориально ограниченные слова<sup>4</sup>. Последние, как известно, отличаются от знакомых всем слов литературного языка формально (морфемным или фонемным составом, ударением, грамматическими формами) или содержательно.

По словам Ф. П. Сороколетова, «чтобы определение диалектизма было полным, совершенно необходимо сравнение явлений диалектных с соответствующими явлениями литературного языка»<sup>5</sup>. Принимая этот тезис, составим из диалектной лексики, входящей в состав устойчивых оборотов, следующие группы:

1) диалектизмы словообразовательные (диалектные лексемы, отличающиеся от литературных слов морфемным составом), например: **как мурашки бегают (у кого)** ‘кто-либо ощущает озноб, вызванный чувством страха, тревоги и т. п.’ (ФСРГРК, 135), **лечь на лавочье** ‘умереть, скончаться’ (СРГК, 3: 87) и др.

2) диалектизмы фонематические (диалектные лексемы, отличающиеся от литературных слов звуковым составом), например: **кажное место себе брать (прибрать)** ‘остро реагировать на всё, быть очень впечатлительным’ (ФСРГНП, 1: 296), **ни слыху ни дыху** ‘абсолютно ничего (не знать и т. п.)’ (ФСРГРК, 241) и др.

---

<sup>2</sup>Ивашко Л. А. Очерки русской диалектной фразеологии. Л., 1981. С. 81.

<sup>3</sup>Брысина Е. В. Этнокультурная идиоматика донского казачества. Волгоград, 2003. С. 84.

<sup>4</sup>Лавров Н. И. Смысловая структура диалектной фразеологической единицы. Новгород, 1992. С. 48.

<sup>5</sup>Сороколетов Ф. П. Диалектная лексика в ее отношении к словарному составу общенародного языка // Слово в русских народных говорах. Л., 1968. С. 224.

3) диалектизмы акцентологические (диалектные лексемы, отличающиеся от литературных слов ударением), например: **весь в долгах как в рёпьях** ‘бедный, нищий, задолжавший большую сумму денег’ (ФСРГРК, 39), **в родáх умереть (помереть)** ‘умереть во время родов’ (ФСРГНП, 1: 105) и др.

4) диалектизмы грамматические (диалектные лексемы, отличающиеся от литературных слов различными грамматическими значениями), например: **во всю горлу** ‘очень громко’ (АОС, 9: 347), **полна шапка волосьев** ‘об очень сильном испуге, страхе’ (АОС, 5: 52) и др.

5) диалектизмы лексические (диалектные лексемы, отсутствующие в русском литературном языке), например: **пора (надо) на щелье песни петь** ‘пора готовиться к смерти (о старых людях)’ (*щелье* ‘высокий, обрывистый берег реки’) (ФСРГНП, 2: 202–203), **шишко в петлю пихает** ‘кто-либо совершает самоубийство’ (*шишко* ‘бес, черт’) (ФСРГРК, 295) и др.

Еще одну, шестую, группу составляют семантические диалектизмы — слова, совпадающие с лексическими единицами литературного языка в плане выражения и отличающиеся от них в плане содержания. К ним, в частности, можно отнести устаревшие в литературном языке слова, которые в говорах сохранили свои прежние значения, ср., например: **перед смертью живота не хватиться** ‘всех дел не переделать’ (*живот* ‘жизнь’) (СРГК, 3: 395), **совет не пался** ‘нет согласия’ (*совет* ‘дружные взаимоотношения’) (СРГК, 6: 197) и т. п.

Семантические диалектизмы «могут быть более близкими и более отдаленными по отношению к значениям соответственных слов литературного языка»<sup>6</sup>. Поэтому исследователи, исходя из того, что состав семантических диалектизмов является неоднородным, выделяют среди них как диалектные лексико-семантические варианты общерусских слов, так и собственно диалектные слова: первые имеют семы, общие с соответствующими словами русского литера-

---

<sup>6</sup>Сороколетов Ф. П., Кузнецова О. Д. Очерки по русской диалектной лексикографии. Л., 1987. С. 174.

турного языка, вторые их не имеют<sup>7</sup>. В состав диалектных фразеологизмов входят единицы обоих типов.

**I. Лексико-семантические варианты.** Диалектные варианты общенародных слов, входящие в состав устойчивых оборотов, обязаны своим возникновением прежде всего метафорическим переносам значения слова, но встречаются и переносы метонимические. О метафорической мотивации можно говорить по отношению к таким примерам, как **в пазухе (за пазухой)** ‘в утробе матери’ (СРГНП, 2: 5), **с нёба и с земли** ‘отовсюду; откуда только можно’ (ФСРГРК, 145), **спустить на долгие вожжи (кого)** ‘предоставить кому-либо большую свободу действий; позволить кому-либо поступать по своей воле, по своему усмотрению’ (ФСРГРК, 249), **в тулупах** ‘в кожуре (о картошке)’ (СРГК, 6: 534), **гнуть норку** ‘вести себя высокомерно, не просто’ (АОС, 9: 166), **на голой желудок** ‘на голодный желудок, натошак’ (АОС, 9: 261) и др. Метонимические связи обнаруживаем в примерах: **перепрыгнуть огород** ‘жениться раньше сестры (о брате)’ (*огород* ‘забор, ограда’) (ФСРГРК, 171), **не знать как святые стоят (у кого)** ‘абсолютно ничего не знать’ (*святые* ‘иконы’) (ФСРГРК, 224), **знать икот** ‘зняться с нечистой силой, заниматься магией’ (*икота* ‘мифическое существо, вселяемое в человека колдуном, чтобы вызвать болезнь’) (ФСРГНП, 1: 265–266) и др.

**II. Собственно диалектные слова.** Собственно диалектные компоненты в составе устойчивых сочетаний являются омонимами слов литературного языка, их появление в говорах может быть вызвано различными причинами, в частности, процессами диалектного словообразования, ср., например: **черепаха не варит** ‘кто-либо не может или потерял способность соображать, думать, понимать’, где *черепаха* (‘черепная коробка, голова’) является суффиксальным образованием от *череп* (ФСРГРК, 287); **беспутая (бестолковая) марка** ‘глуповатый, бестолковый человек’, где *марка* является суф-

---

<sup>7</sup>См., например: *Гриб Р. Т.* Семантические особенности наречий, имеющих единый план выражения в диалектном и литературном языке (к проблеме общенародного слова в говоре) // *Материалы и исследования по сибирской диалектологии.* Красноярск, 1981. С. 28; *Ширшаков Р. В.* Семантические диалектизмы в пензенских говорах // *Диалектная лексика — 2009.* СПб., 2009. С. 298.

фиксальным образованием от слова *мара*, имеющего значение ‘ки-кимора, дух в облике неряшливой, безобразной, вредящей людям женщины’ (ФСРГНП, 1: 42); **матку класть** ‘ругаться матом’, где *матка* является суффиксальным образованием от слова *мат*, сохраняющим значение ‘нецензурная брань, сквернословие’ (СРГК, 3: 203) и др.

Также к омонимии литературного и диалектного слов может привести необъяснимое с точки зрения современного восприятия совпадение общерусской и диалектной лексем, которое наблюдается, например, в следующих фразеологических единицах: **накласть сумку арестантов** ‘насочинять, навывдумывать, наболтать всяких небылиц и т. п.’ (ФСРГРК, 142), **санки не смыкаются** ‘кто-либо без умолку, постоянно, не останавливаясь говорит, болтает’ (ФСРГРК, 219), **снять последние ряски** ‘лишить себя чего-либо единственного оставшегося ради другого человека; поделиться с кем-либо всем тем, что имеется в наличии’ (ФСРГРК, 243), **жабу драть** ‘громко кричать, ругаться’ (СРГК, 2:30) и др. Очевидно, что лексемы *арестант* (‘мелкая сушеная рыба’), *санки* (‘челюсти’), *ряска* (‘тряпка, тряпица’), *жаба* (‘пасть, рот’) представляют собой такие компоненты устойчивых оборотов, которые в «семантической сетке» не обнаруживают совпадений с современными литературными словами.

Считается, что любой диалектный словарь есть посредник между разными культурами — двумя, если имеется в виду словарь одного говора, или многими, если речь идет о сводных лексиконах. Следовательно, диалектный словарь, содержащий богатейшие данные по истории и географии культуры народа, представляет собой своеобразный и существенный источник сведений по этнографии<sup>8</sup>. Переводя сказанное в лексикографическую плоскость, можно только приветствовать комментарии культурологического характера, которые относятся к компонентному составу диалектных устойчивых выражений, отраженных в новейших фразеологических словарях русских народных говоров: «Словаре псковских пословиц и пого-

---

<sup>8</sup>Журавлев А. Ф. Должен ли диалектолог быть этнографом? // Русская речь. 1988. № 5. С. 91, 94.

ворок» (2001), «Материалах для идеографического словаря новгородских фразеологизмов» (2004), «Фразеологическом словаре русских говоров Республики Коми» (2004), «Фразеологическом словаре русских говоров Прибайкалья» (2006), «Фразеологическом словаре русских говоров Нижней Печоры» (2008). Отметим, что подобные комментарии сопровождают разработку прежде всего таких диалектных фразеологических единиц, компоненты которых восходят к лексическим и семантическим диалектизмам, ведь именно в этих случаях читателю как человеку, незнакомому с лексическим составом говора и с особенностями духовной и материальной культуры его носителей, может потребоваться справка, способная помочь ему понять не только смысл фразеологизма, но и его мотивирующий фон.

#### СОКРАЩЕНИЯ

АОС — Архангельский областной словарь / Под ред. О. Г. Гецовой. Вып. 1–12. М.: МГУ, 1980–2004.

СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / Гл. ред. А. С. Герд. Вып. 1–6. СПб.: СПбГУ, 1994–2005.

СРГНП — Словарь русских говоров Низовой Печоры / Под ред. Л. А. Ивашко. Т. 1–2. СПб.: СПбГУ, 2003–2005.

ФСРГНП — Фразеологический словарь русских говоров Нижней Печоры / Сост. Н. А. Ставшина. Т. 1–2. СПб.: Наука, 2008.

ФСРГРК — Кобелева И. А. Фразеологический словарь русских говоров Республики Коми. Сыктывкар: СыктГУ, 2004.